**Попытка синтеза традиционного индийского знания с европейской наукой**

**в «Синопсисе наук с точки зрения философии ньяи»**

**Предполагаемая секция – 10. Сравнительная философия**

**Канаева Н.А.**

*Канд.филос.наук*

*Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»*

*Факультет гуманитарных наук, Школа философии, доцент*

[*nkanaeva@hse.ru*](mailto:nkanaeva@hse.ru)

*Аннотация: Проблема коммуникации эпистемических культур часто формулируется как вопрос о возможности равноправного синтеза локальных систем знания. Задолго до того, как он был поставлен, в Индии предпринимались попытки гибридизации систем традиционного индийского и европейского знания. Одна из них принадлежала шотландскому философу Д.Р. Баллантайну и описана в практически неизвестном у нас «Синопсисе наук с точки зрения философии ньяи». Д.Р. Баллантайн реализовывал проект просвещения индийцев, инициированный Джоном Мьюиром (1810–1882, 1-м директором колледжа (1844–1845) , и вице-губернатором Северо-Западных провинций Индии Джеймсом Томасоном (1804–1853), адептами евангелистской англиканской реформаторской церкви. Баллантайн совершенно ясно обозначил цель проекта просвещения индийцев в выступлении перед Советом Директоров 19 июля 1854 г. (Dodson, Michael S. Re-Presented for the Pandits: James Ballantyne, 'Useful Knowledge,' and Sanskrit Scholarship in Benares College during the Mid-Nineteenth Century. P. 276. Примеч. 62).*

*Будучи также сторонником идей Шотландского Просвещения, он «рассматривал все знания, эмпирические и транс-эмпирические, как самоподдерживающееся единство», христианство полагал обращенным к голове, а не к сердцу, поскольку в разуме видел величайший Божий дар человечеству. Он верил, что предоставление индуистской образованной элите рационального и научного знания является также передачей знаний христианского Откровения.*

*Синопсис представлял собой учебное пособие для преподавателей и был издан в двух билингвистических вариантах: на английском языке и санскрите, на английском и хинди. В них изложены основы европейских наук: арифметики, алгебры, геометрии, химии, логики, других наук о природе и обществе, а также «натуральная теология», упорядоченные в соответствие с принципами «Ньяя-сутр» Гаутамы и записанные в традиционной для Индии форме сутр (кратких нумерованных афоризмов) с комментарием «Лагху-каумуди» Д.Р. Баллантайна. Для адекватности перевода западной научной терминологии автор Синопсиса обсуждал все свои работы с экспертами по традиционному индийскому знанию – пандитами.*

*Д.Р. Баллантайну не удалось объединить две системы знания, поскольку они формировались в разных эпистемических культурах, о чем британский просветитель не задумывался. Он пытался перекроить индийские концепции по образцу западных, хотя в начале своей работы считал их очень похожими, только выраженными средствами разных языков. Однако его работа имела ценные результаты: интеллектуалы обеих культур стали лучше знать культуры друг друга.*

*Ключевые слова: синтез традиционного индийского знания и западной науки, «Синопсис наук с точки зрения философии ньяи»*

Проблема коммуникации эпистемических культур является одной из острых проблем сегодняшнего дня. В ее обсуждении, помимо специалистов в конкретных научных дисциплинах, активно участвуют философы-компаративисты [2;3]. В числе волнующих всех вопросов – вопросы о возможности полицентрической науки без засилья «понятийного европоцентризма» и о равноправном синтезе философских традиций.

История кросс-культурных исследований содержит подтверждения тезиса, что попытки решения перечисленных вопросов предпринимались задолго до того, как эти вопросы привлекли всеобщее внимание. Один из ярких примеров – трехтомный «Синопсис наук с точки зрения философии ньяи», изданный в 1852–55 гг. в Правительственном санскритском колледже в Бенаресе (ныне – Варанаси) в двух билингвистических вариантах: на английском языке и санскрите, на английском языке и хинди. Создателем Синопсиса стал известный шотландский востоковед Джеймс Роберт Баллантайн (1813–1864), который 20 лет проработал в Колледже и почти 16 лет был его директором. В Анонсе Первого издания Синопсиса Д.Р. Баллантайн назвал его целью «лучшее понимание друг друга студентами Факультета английского языка и Факультета ньяи» [4, p. II], а во Втором издании в посвящении памяти Джеймса Томасона, помощника Губернатора Северо-Западных провинций Индии, цель была представлена еще масштабнее: «вызвать у образованных индусов, а через них – у всей нации, единодушие с современной Европой» [5, p. 12]. На самом деле, задача, которую решал Синопсис, была весьма прагматичной: Британской колониальной администрации нужна была лояльная местная элита, говорящая по-английски, но не вступающая в полемику с колониальными властями, разделяющая с ними европейские ценности, прежде всего, ценности разума и позитивного знания. Ради именно ее решения Британские власти поддержали инициативу Ост-Индской компании по учреждению учебных заведений, в которых молодые люди получают либо индусское образование на санскрите, либо мусульманское образование на урду, финансировали эти заведения, а затем стали постепенно внедрять туда европейских руководителей и европейские дисциплины.

О том, насколько сильным было взаимное непонимание образованной индийской элиты и управлявших ею британцев, можно судить по Анонсу курса во 2-м издании 1-го тома Синопсиса. Индийцы не только не знали английского языка, но и не хотели его знать. Когда в 1847–48 гг. в Санскритском колледже Бенареса был введен курс английского языка для будущих пандитов, большинство из учеников питали отвращение к его изучению, потому что казались себе деградирующими в глазах других учеников [5, p. II]. Не могли британцы допустить и того положения дел, при котором «пандиты, полностью опираясь на догматику и, как они думали, инспирированную философию, состоявшую в дискуссии (с какой они имели дело) столетиями, смотрели со спокойным превосходством на претензии более современной философии, осознающей, что она только движется к тому совершенству, которого даже не надеется достичь», – в то время как студенты Английского факультета постоянно проигрывали в спорах диалектической утонченности пандитов, принципы которой были им непонятны [там же].

Публикации Синопсиса предшествовала большая работа его составителя по созданию пособий для изучения [санскрита](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D1%80%D0%B8%D1%82) и новейших [индийских языков](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D0%B4%D0%BE%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B8) на английском и грамматики английского языка на санскрите, по переводу на английский классических сочинений по санскритской грамматике («Лагху-Каумуди» Варадараджи, часть комментария Патанджали на «Восьмикнижье» Панини), важнейших религиозно-философских произведений [нья](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%8C%D1%8F%D1%8F)и, [санкхь](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D1%85%D1%8C%D1%8F" \o "Санкхья)и и  [ведант](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B0)ы, по созданию книг для преподавания европейских наук на санскрите. В процессе подготовки своих публикаций он привлекал для их обсуждения пандитов. Так, его цикл лекций о науке на санскрите тщательно отредактировал пандит Бапу Дева, подобравший более удачные санскритские термины [5, p. IX]. Видимо, учитывая ту неоценимую помощь, которую он получил от своих индийских коллег, создатель Синопсиса называет себя не «автором», но только «составителем».

Методы, использовавшиеся Д. Р. Баллантайном для синтеза индийского и европейского знания, чрезвычайно интересны. Во-первых, он высказался против представления индусского ума как «чистой доски» и игнорирования мнения индусов относительно новой системы их образования (не важно, правильное оно или ошибочное – на него следует опираться при отборе содержания учебных программ); он выразил убеждение, ссылаясь на своего предшественника в области педагогики Б. Х. Ходжсона (1800–1894), в невозможности образовывать Индию только посредством английского языка [5, p. XI], определив тем самым, с одной стороны, необходимость преподавать индийцам современные европейские знания на их родных языках, с другой, – обозначив необходимость создания научной лексики, понятной как европейцам, так и индийцам.

Во-вторых, он выбрал наиболее влиятельную для всех индусов мировоззренческую систему – ньяю, – и положил базовый текст системы, «Ньяя-сутры» (далее – НС) Гаутамы, как «готовый по устройству и терминологии для передачи новой научной информации ясно и удовлетворительно для образованных индусов» [5, p. Х], в основание плана европейского образования, которое давалось в руководимом им Санскритском колледже, и для нужд которого составлялся «Синопсис наук». Сходства систем ньяи и современной науки Д.Р. Баллантайн усмотрел в том, что для обеих знание выступает главным средством достижения конечных целей человека. Представлению текста НС с весьма современными и выстроенными под новую концепцию европеизированного образования пояснениями, сначала на английском языке, потом на санскрите, посвящен Первый том Синопсиса. Составитель упоминает, что сознательно имитирует стиль санскритского комментария НС, но не стремится создать новый стиль, просто старается «передать истину в том стиле, который утвердился в Индии и который не провоцирует дискуссий [5, p. XI].

После Первой книги НС Баллантайн не придерживается порядка тем, принятого у Гаутамы, аргументируя это достигнутым с пандитами по этому вопросу консенсусом и пренебрежением темами естественных наук в НС. В двух последующих томах Синопсиса так же на двух языках излагаются арифметика, алгебра, дифференциальное и интегральное исчисления, геометрия, «формальная астрономия» и «физическая астрономия», система западной логики (дедуктивной и индуктивной, по «Новому органону Ф.Бэкона» и «Системе логики» Дж. Ст. Милля), теория аргументации под именем риторики (по Р. Уэйтли [3]), формальная логика (своеобразный микст из традиционной силлогистики и логики ньяи), грамматика, минералогия и геология, физиология растений и ботаника, физиология животных и зоология, геология, физическая география, физика (механика, статика и динамика, физика жидкостей, акустика, теория теплоты, электродинамика, гальванизм и магнетизм), химия, «гражданская история», политическая экономия, этика и «натуральная теология».

Знаменательно, что, в Анонсе Синопсиса 1852 г. автор предлагает преподавателям не сразу знакомить учеников с философией ньяи, а выбрать, какая часть должна изучаться первой, а какую следует отложить, пока аудитория до нее не дозреет. Он рекомендует ученикам заучить наизусть 1-й афоризм, пропустить 2-й, а наставникам – объяснить устно 3-й афоризм и оставить без внимания спорные случаи в комментарии. Затем можно (!) изучить афоризмы 9–14, после чего начинающим ученикам лучше перейти ко 2-й книге. К 1-й книге они могут время от времени возвращаться по мере надобности, чтобы понять место каждой новой темы в общей схеме [4, p. 10]. Приоритетность для Д.Р. Баллантайна европейского знания в его связке с традиционным индийским обусловливает, на наш взгляд, иное размещение текстов, чем обещано на титульных листах Синопсиса: в томах-билингвах, названных санскритско-английскими, сначала опубликован английский текст, а потом санскритский; в томах хинди-английских – сначала английский текст, а на втором месте – хинди. Тот же приоритет заметен в уточнении названия во втором англо-санскритском издании (1856): «Синопсис наук, согласованный с истинами, которые *можно* (выделено мной. – Н.К.) найти в философии ньяя».

В-третьих, Д. Р. Баллантайн уделил чрезвычайно большое внимание «разработке языка, подходящего для воспроизведения европейской мысли [на санскрите] и создания научной литературы, подходящей для целей … образования, которая соответствует по форме индусскому мышлению и свободна от варварской речи»[[1]](#footnote-1) [4, p. I]). В Синопсисе он писал, что нужно тщательно подбирать термины при переводе, искать наиболее близкие соответствия, и если метафизической западной лексике можно подобрать очень близкие термины, то с математической, астрономической, физической и лексикой из других наук дело обстоит гораздо хуже. Создатель Синопсиса на собственном опыте пришел к убеждению, что для создания новой терминологии нужно привлекать тех пандитов, которые хорошо знакомы с обеими традициями знания: европейской и индийской [5, p. XXII–XXIII].

Работа, которую проделал Д.Р. Баллантайн для объединения двух систем знания, создавая систему европейски ориентированного образования в Индии, только частично отражена в его «Синопсисе наук», но даже в таком неполном изображении нельзя не заметить ценности ее результатов.

Список литературы

1. Зализняк А. А. Грамматический очерк санскрита // Кочергина В.А. Санскритско-русский словарь. М.: Издательство «Русский язык», 1978. С. 785–895.
2. Канаева Н. А. Индийская традиция рациональности // Философские науки. 2018. № 6. С. 73–82.
3. Канаева Н.А. Так ли страшен понятийный европоцентризм? // Философские науки. 2019. Т. 62. № 6 . С. 70–87.
4. A Synopsis of Science; from the Standpoint of the Nyāya Philosophy. Sanskrit and English / Compiled by J.R. Ballantyne. In 3 vols. Mirzapore: Orphan School Press, 1852–1855. Vol. I.
5. A Synopsis of Science, in Sanskrit and English, Reconciled with the Truths to be found in the Nyāya Philosophy, by James R. Ballantyne. Vol. I. Mirzapore: Orphan School Press, 1856.
6. Whately R. Elements of Rhetoric. 2nd ed. Oxford: W. Baxter, 1828.

**An Attempt to conjunct traditional Indian Knowledge**

**with European Science in “A Synopsis of Science from**

**the Standpoint of the Nyāya Philosophy”**

**Kanaeva N.A.**

*PhD*

*National Research University «Higher School of Economics»*

*Faculty of Humanities, School of Philosophy*

*Associate Professor*

[*nkanaeva@hse.ru*](mailto:nkanaeva@hse.ru)

*Abstract: They often formulate the problem of the epistemic cultures’ communication as a question of possibility to conjunct local knowledge systems as equal. Long before the question emerged, in India attempts have made to bring the systems of Indian and European knowledge closer to each other. One of them belonged to the Scottish philosopher J. R. Ballantyne, and it was described in “A Synopsis of Sciences from the Standpoint of the Nyāya Philosophy” almost unknown in Russia. The Synopsis included texts of lectures in English and Sanskrit, in English and Hindi, which were previously only in specialized faculties. They set out the basics of European Sciences: arithmetic, algebra, geometry, chemistry, logic, other Sciences of nature and society, as well as “Natural theology”, ordered in accordance with the principles of “Nyāya-sūtras” by Gautama, and recorded in the traditional Indian form of sūtras (short numbered aphorisms) with comments by J. R. Ballantyne. For the sake of adequate translation of Western scientific terminology, the author of the Synopsis discussed all his works with experts in traditional Indian knowledge – Pandits. The work done by D. R. Ballantyne to unite the two systems of knowledge is only partially reflected in his “A Synopsis of Science”, but even in such an incomplete representation it is impossible not to notice the value of its results.*

*Keywords: conjunction of traditional Indian knowledge and Western sciences, “A Synopsis of Sciences from the Standpoint of the Nyāya Philosophy”.*

1. Пассаж о «варварской речи» обыгрывает этимологию названия языка традиционной учености. «Санскрит» означает «обработанный», «правильный», «доведенный до совершенства» [1, с. 787], что частично совпадает со значением «культурный». [↑](#footnote-ref-1)